

Министерство образования и науки Российской Федерации

Министерство общего и профессионального образования

Ростовской области

МБОУ Лиховская средняя общеобразовательная школа

*Муниципальный этап Всероссийского конкурса исследовательских
краеведческих работ учащихся «Отечество»*

Номинация

«Культура и фольклор родного края»

Использование заимствованных слов в речи школьников.

Подготовил: Гармашова Алина Васильевна

обучающаяся 9 класса МБОУ Лиховской СОШ

х. Лихой, пер. Школьный б\н, 346380,

х. Лихой, ул. Пушкинад. 36, кв 4,

8-908-568-94-19, elena.24.10.1961@mail.ru

Руководитель: Буракова Елена Викторовна,

МБОУ Лиховской СОШ х. Лихой, пер. Школьный б\н,

8-908-177-39-85, elna.burakova.73@mail.ru

х. Лихой

2020

Содержание

1. Введение.....	3-4
2. Заимствования как процесс изменения языка.....	
2.1. Определение понятия заимствование и его значение в процессе исторического.....	5
2.2 Причины заимствования иноязычных (англоязычных) слов.....	6
3. Неоправданные заимствования как проблема современного русского языка	
3.1 Оправданные заимствования иноязычных слов.....	7-8
3.2 Неоправданные заимствования иноязычных слов.....	9-10
4. Лингвистическое исследование речи школьников.	
4.1.Социологический опрос.....	10-12
4.2. Результаты исследования.....	12
5. Выводы.....	13
6. Заключение.....	14
7. Список литературы.....	15
8. Приложения.....	16-20

1. Введение

Тема заимствованных слов заинтересовала меня в тот момент, когда мы начали читать тексты о сохранении и развитии родного языка. Я заметила, что наша речь, особенно моих сверстников, пестрит заимствованными словами, в частности много слов от английского языка, и я решила углубленно рассмотреть эту тему. Меня всегда удивляли слова, значение которых я не знала, особенно, если эти слова звучали не по-русски. Я заинтересовалась, много ли заимствованных слов в русском языке, когда и из каких языков они к нам пришли.

Последнее десятилетие значительно увеличилось количество англоязычных слов в русском языке, их употребление стало общепринятым. Что особенно примечательно, использование в речи подобных слов становится модной тенденцией среди подростков. Проблемы, связанные с влиянием на формирование речи и мышления современных подростков, обусловили актуальность данной проблемы в настоящее время. Говоря о современном русском языке, необходимо отметить, что темпы заимствований слов значительно ускорились в нашем веке. Заимствования, конечно, были и раньше, но сейчас их количество сильно возросло. Это связано с появлением техники, интернета.

Понятно, что бессмысленно препятствовать заимствованию слов из других языков, но всё чаще появляются люди, употребляющие иностранные слова для того, чтобы утвердиться в собственной значимости. Следовательно, существует возможность злоупотребления иностранными словами, а потому и проблема противодействия такому злоупотреблению. Почему лексика чутко реагирует на изменения в общественной жизни страны? Почему мы употребляем заимствованные слова? И вообще нужны ли неоправданные заимствования в речи?

Задумавшись над этими вопросами, я решила провести своё исследование.

Объект исследования: процесс использования заимствований в речи

подростков.

Предмет исследования: заимствованные слова

Гипотеза: существует мнение, что употребление заимствованных слов школьниками иногда является неоправданным, связано с желанием выделиться среди ровесников, быть современными.

Цель работы: определить причины и условия использования заимствованной лексики современными подростками.;

- с помощью анализа некоторых заимствованных слов показать оправданность и неоправданность их употребления в русской речи

Задачи работы:

- выявить причины заимствования иноязычной лексики в русском языке;
- выделить на материале нашего исследования оправданные и неоправданные заимствования в русской речи;
- выяснить, актуальна ли данная проблема для моих сверстников.

Методы исследования:

1. Обзор литературы.
2. Проведение анкетирования.
3. Наблюдение.
4. Анализ анкет.

2. Заимствования как процесс изменения языка

2.1. Определение понятия заимствование и его значение в процессе исторического развития языка

Заимствование - это переход элементов одного языка в другой, как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой.

Степень освоения иноязычных слов обуславливается сферой и широтой их употребления. Если слово обозначает предмет, тесно связанный с деятельностью или бытом народа, то оно получает широкое распространение и постепенно теряет свой иноязычный образ, например: известь, фонарь, тетрадь и т.д. Однако другие слова, несмотря на достаточно широкую их употребительность, сохраняют в своем облике иноязычные черты – твердое произношение согласных перед **е** или удвоение согласных, морфологическую неизменяемость по падежам и числам, например термос (произносится как тэрмос), кофе, ванна.

Русский народ в процессе исторического развития вступал в самые разносторонние связи с народами Запада и Востока. В результате этих связей словарный состав русского языка пополнялись словами из других языков. Национальная самобытность русского языка при этом не испытывала ни малейшего ущерба, потому что русский язык, заимствуя иноязычные слова, сохранял свою основную лексику и свой грамматический строй, развивался и совершенствовался .

Заимствования использовались в языке всегда, но интенсивность их проникновения и распространения была разной в разное время.

2.2.Причины заимствования и виды англицизмов в современном русском языке.

Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов.

Также можно выделить ряд причин заимствования слов из английского языка:

Вследствие отсутствия соответствующих понятий в русском языке. Учёный М.А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются именно по этой причине.

Заимствования возникают в результате необходимости подчеркнуть частичное изменение социальной роли предмета. В случае если новое слово является более удобным для обозначения того, что прежде называлось словосочетанием.

В общественной жизни появляются новые реалии, предметы, понятия..

Влияние иностранной культуры, а также восприятие английского языка как более престижного.

Таким образом, заимствование англицизмов конца XX века отвечает перечисленным выше причинам.

3. Неоправданные заимствования как проблема современного русского языка

3.1 Оправданные заимствования иноязычных слов

Все заимствования можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные. К. Паустовский считал: «Для всего в русском языке есть великое множество хороших слов». И время от времени некоторые люди предпринимали попытки «очистить» русский язык от инославянского влияния. Однако попытки эти не дали значительных результатов. Поэтому многие заимствованные слова прочно вошли в русский язык, так как они являются оправданными.

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало, например, *шоколад*, *галуши*, *телефон* и многих других. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике.

1) *Прочно вошли в русский язык некоторые политические термины английского происхождения, например: спикер* - председатель парламента, от *англ. speaker* — «оратор»; *инаугурация* - церемония вступления в должность президента страны, от *англ. inauguration* - «вступление в должность»; *рейтинг* - оценка, от *англ. rating* - «оценка, отнесение к тому или иному классу, разряду».

2) *В связи с широким распространением компьютеров вошли в русский язык слова-термины, связанные с компьютерной техникой, например: сайт (от англ. site)* - местоположение, местонахождение; *файл (от англ. file)* - регистратор; *досье, дело; подача* какого-либо документа и др.

3) *названия некоторых бытовых предметов: миксер (от англ. mixer)* - смешивающий аппарат или прибор; *тостер (от англ. toaster)* - приспособление для поджаривания тостов.

4) спортивные термины, а также названия некоторых игр или видов спортивных занятий, ставших модными в последнее время, например: **боулинг** — игра, в которой пущенным по полу шаром необходимо сбить стоящие группой кегли, от *англ. bowl* - «шар; игра в шары»; **дайвинг** - «подводное плавание», от *англ. to dive* - «нырять, погружаться в воду» (отсюда дайвер - любитель подводного плавания, водолаз) и другие.

5) В связи с распространением в России американских фантастических фильмов, в русском языке появилось узнало два англицизма: **киборгизация** (cyborgization - замена отдельных органов человека кибернетическими устройствами как научно-техническая проблема) и **киборг** (cyborg - человек, подвергнутый киборгизации).

6) Большое разнообразие косметики, неизвестной ранее русскоязычному человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов типа: **мейк-ап** (makeup - макияж), **консилер** (consealer - карандаш-корректор), **пилинг-крем** (peeling-cream - крем, убирающий верхний слой кожи) и др.

7) С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка типа **иммобилайзер** (автомобильные сигнализации), **триммер** (прибор для стрижки усов и бороды), **термопот** (термос и чайник в одном). Функциональное разнообразие этих средств явилось причиной пополнения русского языка англицизмами, номинирующими эти функции: **сплит-системы** (в холодильнике), **мемористик** (функция видеокамеры), **роуминг** (связь) и т. д. Новые облицовочные материалы пришли вместе с обозначающими их англицизмами.

Таким образом, оправданные заимствования заполняют собой пустые ниши в языке, они обозначают те понятия, для которых слов в языке ещё не придумано.

3.2. Неоправданные заимствования иноязычных слов

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нём) в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

Ненужные заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодежи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов. Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как «презентация», «оффтоп», «чатиться», «тюнинг», «хафбек», «флуд» и другие. Одни люди используют их для того, чтобы выглядеть лучше, внушительнее и даже умнее в глазах окружающих, другие слепо следуют всем новинкам, не задумываясь о целесообразности использования тех или иных слов и т.д. Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, «ученой», «красиво звучащей». Например: эксклюзивный - исключительный; топ-модель - лучшая модель; прайс-лист - прейскурант; продакшн - (кино)производство

Особенно, в среде неоправданных заимствований хочется выделить группу, которая состоит примерно из трёх слов. Это слова, которые в исходном языке были названием торговых марок, а после появления этих торговых марок на российском рынке стали нарицательными. Вот эти слова: «джип» - слово, которому уже придуманы синонимы: «вседорожник» и «внедорожник»; «памперс» - обычный «подгузник»; «ксерокс» - «копировальный аппарат» а ещё более по-русски - «множитель».

Например: «В Москве множество магазинов, где можно купить всевозможные презенты для любого случая».

- «суперстар» (англ. «superstar») - по-русски «суперзвезда»;

Например: «Дима Билан - суперстар для многих подростков».

- «бойфренд» (англ. «boyfriend») - по-русски «возлюбленный, парень»;

Например: «Ты придешь одна или с бойфрендом?».

- «имидж» (англ. «image») - по-русски «образ»;

Например: «Он сменил имидж и теперь выглядит очень привлекательно».

- «мейкап» (англ. «make-up»- пользоваться косметикой, краситься) - по-русски «макияж», «внешний вид»;

4. Лингвистическое исследование речи школьников

4.1. Социологический опрос

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой. Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей и взрослых, можно обнаружить много английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка. Заимствования из английского языка охватывают все сферы школьной жизни, например:

- «*инглиш*» (перенос из жаргона школьников от «English») - английский язык («На инглиш идешь?»);
- «*хolidays*» (от «holiday») - каникулы («В моей жизни все окей, скоро будет holidays»);
- «*френд, френдиться*» (от «friend») - друг, дружить («Он мой лучший френд»);
- «*боты*» (от «boot») - обувь, туфли («Столько ботов, а бутиться не во что»);
- «*фейс*» (от «face») - лицо («На уроке главное - фейсом в грязь не упасть»);
- «*комп*» (от «computer») - компьютер («Опять мой комп завис»);

В процессе исследования мы выбрали некоторые предложения. Найдём в них примеры засорения языка и скажем проще и лучше (предлагаем некоторые русские синонимы).

1. Сегодня на экраны российских кинотеатров выходит один из блокбастеров года - фильм «Аватар». (Синонимы «лучших, успешных фильмов»).
2. Широкие штаны с множеством карманов, верёвочек и липучек, сумка-

рюкзак, бусы, наушники, раскованная походка и независимый взгляд – примерно так выглядит столичный тинэйджер начала XXI века. (Синоним «подросток»).

4. После короткого ланча я поднялся в свой номер. (Синоним «обед»).

Проникновение в язык слов иноязычного происхождения, имеющих синонимы в русском языке, создаёт лексическую избыточность и может мешать пониманию смысла. Значение немотивированно употребляемых слов иноязычного происхождения непонятно, неизвестно большинству носителей языка, часто они требуют специальной расшифровки. Подобная лексика засоряет наш язык, например: слово «тинэйджер» уже вошло в современный русский язык, и широко распространено не только среди представителей данной возрастной категории, но и среди взрослых. Этот англицизм, тем не менее, используется неоправданно. «Тинэйджер» легко можно заменить на русское слово «подросток».

Из приведенного примера видно, что неоправданно заимствованные слова имеют синонимы в русском языке. А многие из них звучат неблагозвучно для русского уха, трудны в написании и произношении. Эти слова наносят большой ущерб не только разговорной, бытовой, но и художественной речи. Она обесцвечивается, если разнообразным и ярким русским синонимам предпочитают слова заимствованные и невыразительные.

Для решения поставленных задач мной было проведено анкетирование обучающихся МОБУ Лиховской СОШ В анкетировании приняло участие – 33 человека: 13 -из 8-го, 20 – из 9-го.

Цель анкетирования

Целью проведения анкетирования послужило следующее:

- 1) определить мотивы употребления заимствованных слов в речи;
- 2) определить отношение школьников к заимствованным словам,

употребляемым ими в собственной речи;

3) выявить наличие или отсутствие стремления обойтись без заимствованных слов.

Вопросы анкеты.

Для опроса учащихся были предложены следующие задания. **(Приложение 1)**

4.2. Результаты исследования

Проблема использования заимствованных слов в речи является актуальной в среде современных школьников. По результатам анкеты **(Приложение №2)**, проведённой в 8-9 классах, на вопрос «Использование иностранных слов – это необходимость или дань моде?» **48%** опрошенных ответили, что это необходимость, **52%** - дань моде **(Приложение №3)**, **41%** учащихся считают, что использование заимствованных слов оправдано в научных и технических терминах, **45%** - в словах, связанных с культурой, и только **15%** допускают их использование в быту **(Приложение №4)**. Многим ученикам **54%** иноязычные слова, использованные в СМИ не понятны **(Приложение №5)**. А с заданием подобрать синонимы к иноязычным словам справились далеко не все. Так, к слову «блокбастер» выбрали синонимы **40%** учеников, «тинэйджер» - **77%** учеников, «ланч» - **54%** учеников, «имидж»-**57%**учеников, большинство школьников выбрали синонимы к слову «презент»- **78%** учеников, «рейтинг»- **65%** **(Приложение №6)**.. На вопрос «Что необходимо сделать, чтобы было меньше неоправданных заимствований?» **48%** учащихся предложили следить за собственной речью, **33%** - больше читать и только **13%** затруднились ответить **(Приложение №7)**.

5.Выводы

Проделав данную работу, я выяснила, что новые слова прочно вошли в жизнь современного школьника, их использование зачастую правомерно, но нельзя забывать и того, что в русском языке есть синонимы этим словам, и мы должны беречь наш великий русский язык. Заметный отпечаток на развитие русской лексики наложили многочисленные англицизмы и американизмы.

С одной стороны, это явление закономерное, отражающее дружеские отношения России с другими странами. Хочется отметить, что иногда заимствованные слова употреблять удобнее, т.к. они короче, четче выражают смысл, многие из них уже прочно вошли в русскоязычную речь, особенно у молодежи, в СМИ. Появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, поэтому нет необходимости полностью искоренять их.

С другой стороны, с грустью замечаешь, что в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы всё больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, потому что язык отражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие этого — потеря интереса к родному (русскому) языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры. Может быть, там, где можно обойтись средствами русского языка, не следует прибегать к иноязычным элементам, отдавая дань моде и следуя тенденции не только жить, но и мыслить по-американски?

6. Заключение

Нельзя отрицать влияния заимствований на развитие русского или любого другого языка. Но заимствования обогащают язык, когда используются при необходимости, но не когда наблюдается засилье иностранных слов, а тем более, когда они оказывают не очень хорошее влияние на подрастающее поколение.

В данной работе мы определили понятие заимствование, основные типы заимствованных слов, способы и причины заимствований. Практическое исследование показало наличие данной лексики в речи подростков, определенного отношения к ней (слова употребляются постоянно и не воспринимаются как чужие); было определено, что влияет на данный процесс.

Определенные перемены в жизни страны в 90-е годы внесли свои коррективы и в жизнь каждого человека. Огромный поток информации, повсеместное употребление англоязычной лексики, возможность выезда зарубеж и общение на английском языке во многих странах мира приводит к тому, что англицизмы все больше проникают в наш язык и постепенно закрепляются в нем. Слова на английском языке можно увидеть, пройдясь по улицам города, включив телевизор, прочитав журнал.

Таким образом, можно утверждать, что поставленная в начале исследования гипотеза подтвердилась.

7.Список литературы

- 1.Иванов В.В. Школьный словарь иностранных слов. Москва «Просвещение» 1990
2. Складчиков Г. Н. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Москва, АСТ, Астрель, 2001.
3. Современный словарь иностранных слов. Москва, 1992
4. Фомина М.И.Современный русский язык. Лексикология. Москва 1983

дополнительная информация:

5. Электронный словарь Wikipedia <http://www.wikipedia.org>

Приложение №1

Социологическое исследование

АНКЕТА

1. Использование иностранных слов – это...

- А) необходимость Б) дань моде

2. В какой сфере использование заимствованных слов оправдано?

- А) наука и техника Б) культура В) быт

3. Все ли слова, использованные в СМИ понятны?

- А) да; Б) нет

4. Подберите синонимы к следующим словам.

- блокбастер;
- тинейджер
- ланч

- имидж

- презент

-рейтинг

5. Что необходимо сделать, чтобы было меньше неоправданных заимствований? (предложить свой вариант ответа)

А) больше читать

Б) следить за собственной речью

В) затрудняюсь ответить

Приложение №2

Данные социологического исследования,

проведённого в 8-9 классах

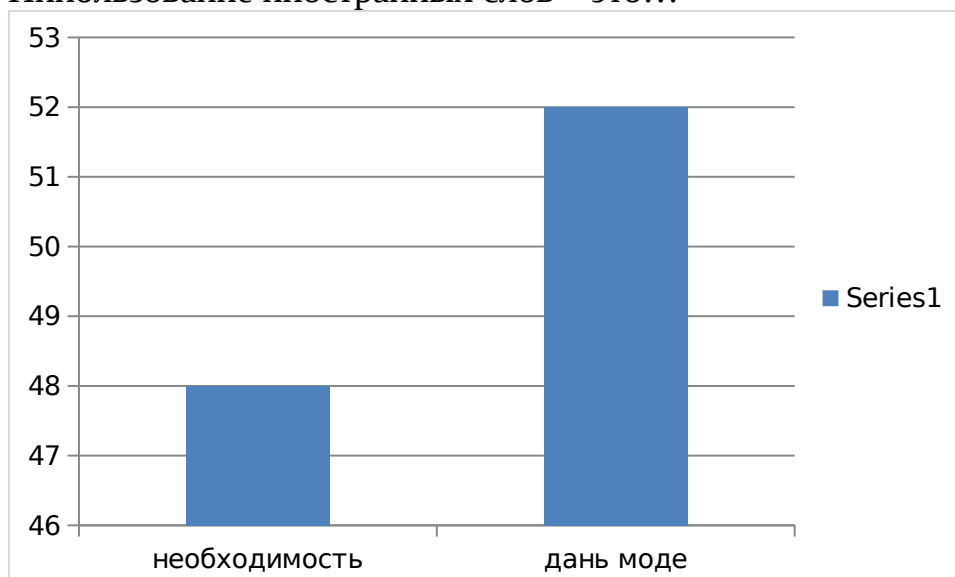
При обработке данных социологического опроса в 8-9 классах были получены следующие результаты:

	Количество опрошенных учащихся	33	100%
1	Использование иностранных слов – это...		
	- необходимость;	16	48%
	- дань моде	17	52%
2	В какой сфере использование заимствованных слов оправдано?		

	- наука и техника; - культура; - быт	13 15 5	41% 45% 15%
3	Все ли слова, использованные в СМИ понятны?		
	- нет; - да	18 15	54% 46%
4	Подберите синонимы к следующим словам.		
	- блокбастер; - тинэйджер - ланч - имидж - презент -рейтинг	13 26 20 21 29 25	40% 77% 59% 62% 87% 74%
5	Что необходимо сделать, чтобы было меньше неоправданных заимствований?		
	- следить за собственной речью - больше читать - больше читать	16 10 7	48% 33% 19%

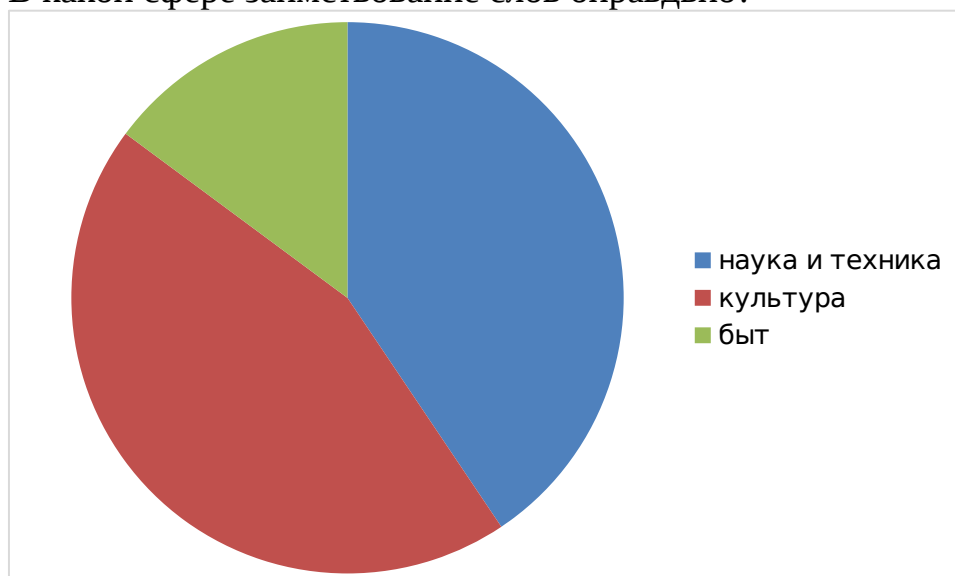
Приложение №3

Использование иностранных слов – это...



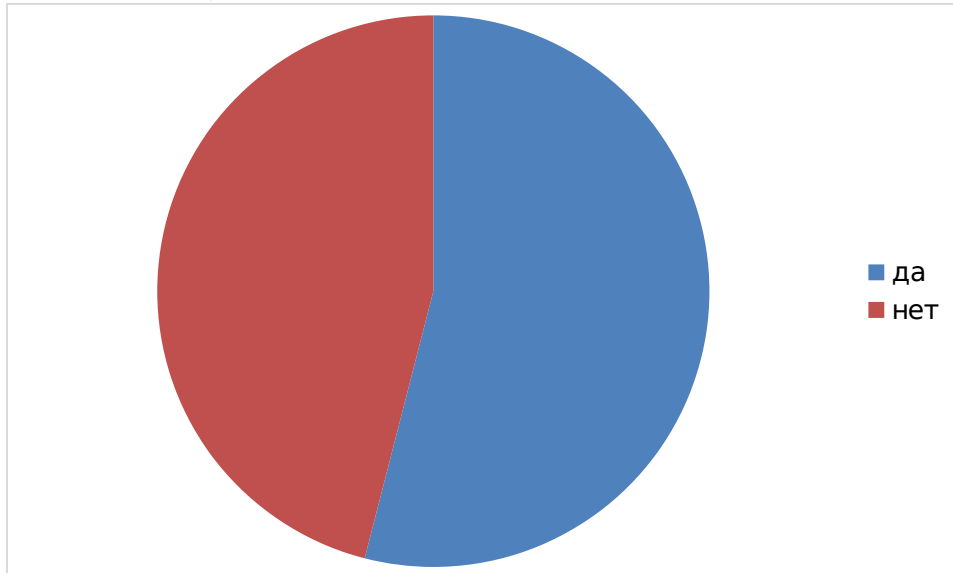
Приложение №4

В какой сфере заимствование слов оправдано?



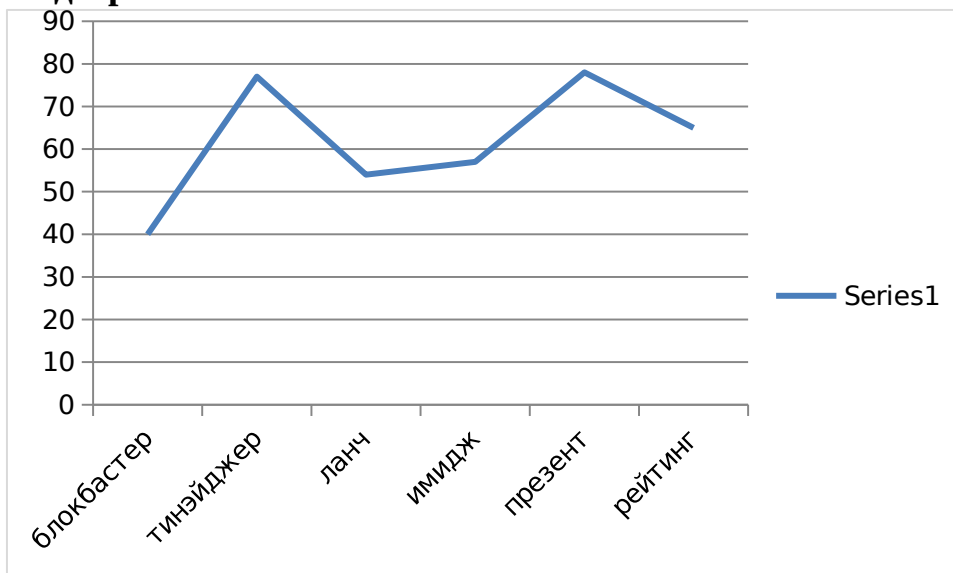
Приложение №5

Все ли слова, использованные в СМИ понятны?



Приложение №6

Подберите синонимы к словам.



Приложение №7

Что необходимо сделать, чтобы было меньше неоправданных заимствований?

